Załącznik nr 1 B do zapytania ofertowego

**Szczegółowy** **opis przedmiotu zamówienia – BLOK Nr 2**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług polegających na wykonaniu tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych na potrzeby OSS SG w Lubaniu do zabezpieczenia szkolenia realizowanego z udziałem partnerów zagranicznych w ramach projektu "Wzmocnienie ochrony granic UE poprzez rozwój kynologicznej działalności szkoleniowej, rozbudowę, przebudowę  
i doposażenie infrastrukturalne OSG w Lubaniu"realizowanego w ramach Projektu współfinansowanego ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

**Typ usługi**

Tłumaczenie ustne odbędzie się na terenie Ośrodka Szkoleń Specjalistycznych Straży Granicznej *im. gen. bryg. Wilhelma Orlika-Rückemanna* w Lubaniu, ul. Wojska Polskiego 2, 59-800 Lubań oraz w miejscach realizacji projektu.

Tłumaczenia pisemne mogą być realizowane poza ww. miejscem z zachowaniem obowiązujących przepisów w zakresie ochrony danych osobowych i przedsiębiorstwa.

Powyższe tłumaczenia odbywać się będą z udziałem do 6 przedstawicieli Zamawiającego występujących w charakterze wykładowców, do 2 ekspertów z Ukrainy, jak również  
do 12 funkcjonariuszy (szkolonych) ze strony Zamawiającego.

Tłumaczenia wykonywane przez tego samego tłumacza w ramach danego języka (tłumaczenie pisemne i ustne) w ramach zlecenia (zamówienia jednostkowego).

**Termin i miejsce realizacji zamówienia**

**Planowany termin:** 07.06. – 10.09.2021 r.

Przedmiot zamówienia dotyczy sukcesywnych tłumaczeń w okresie od daty 07.06.2021 roku do 10.09.2021 roku.

Poszczególne tłumaczenia ustne i pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia (zamówienia jednostkowego) przez Zamawiającego, wg szczegółowości opisanej poniżej dla każdego rodzaju tłumaczenia (pisemne/ustne).

Za datę wystawienia zlecenia przyjmuje się datę doręczenia zlecenia, wzór formularza zlecenia (zamówienia jednostkowego) stanowi załącznik nr 2 do umowy.

Odbiór tekstów do tłumaczenia i dostarczenie gotowych tłumaczeń pisemnych będzie  
się odbywać w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem Zamawiającego,  
wg szczegółowości opisanej poniżej dla danego rodzaju tłumaczeń (pisemne).

Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną), wg szczegółowości opisanej poniżej dla danego rodzaju tłumaczeń (pisemne).

Przedmiot zamówienia – tłumaczenie pisemne, zostanie dostarczony Zamawiającemu przez Wykonawcę na jego koszt i ryzyko.

Przekazanie tłumaczeń pisemnych zostanie dokonane protokołem odebrania zlecenia (zamówienia jednostkowego), wzór protokołu odebrania zlecenia stanowi załącznik  
nr 3 do umowy.

**Czas trwania usługi tłumaczenia ustnego**

Czas – łącznie 15 dni tłumaczeniowych.

7 godzin dziennie (w ramach czasowych 8.00-15.00, uwzględniając przerwy 10 minutowe – pomiędzy zajęciami, w tym jedna przerwa 20 minutowa oraz 1 przerwa na lunch do 45 minut, zgodnie z planem zajęć) zgodnie z zatwierdzoną przez Zamawiającego Agendą dnia tłumaczeniowego przekazaną Wykonawcy na 7 dni przed rozpoczęciem usługi.

Pojęcie 1 godziny równa się 60 minut.

Dopuszcza się możliwość wydłużenia czasu trwania tłumaczenia o max. 10 godzin w czasie trwania całej usługi.

Wykonawca łącznie w roku 2021 zapewni tłumaczenie ustne i pisemne 3 zjazdów w języku litewskim.

**Maksymalna liczba godzin tłumaczenia ustnego dla każdego języka wynosi 115 h** zgodnie z harmonogramem przesłanym przez Zamawiającego.

W ramach tłumaczenia ustnego możliwe są 2 dni wskazane przez Zamawiającego po 12 godzin tłumaczeniowych dziennie z uwzględnieniem przerw opisanych powyżej, podczas jednego zjazdu trwającego 5 dni tłumaczeniowych (terminy uzależnione od programu szkolenia opracowanego przez Zamawiającego).

Dokładne daty zostaną przekazane Wykonawcy na 7 dni przed planowaną datą realizacji usługi (drogą elektroniczną).

Łącznie we wskazanym terminie Wykonawca zapewni tłumaczenie maksymalnie 3 zjazdów.

**W BLOKU nr 2 przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemne i ustne** - język tłumaczenia: język polski - język ukraiński; język ukraiński - język polski.

**Obszar tematyczny tłumaczenia.**

Obszar tematyczny tłumaczenia (terminologia): kynologia służbowa, Straż Graniczna, służby mundurowe.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. terminologię specjalistyczną z zakresu: bezpieczeństwa, kynologii, kynologii służbowej, Straży Granicznej, służb mundurowych, nauki, kształcenia i szkolenia, nowych form współpracy pomiędzy służbami różnych państw, infrastruktury technicznej, etc.
2. terminologię specjalistyczną związaną z funduszami,
3. terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji.

**Wykonanie tłumaczeń pisemnych.**

Dokumenty przewidziane do tłumaczenia mają charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresuokreślonego obszarem tematycznym tłumaczenia.

Tłumaczone dokumenty mogą być publikowane.

**Szacowana liczba stron do tłumaczeń pisemnych:**

Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych wynosi łącznie 500 stron tekstu w tym:

1. **liczba stron tekstu do tłumaczenia pisemnego**, wynosi:
2. w trybie zwykłym – 8 stron obliczeniowych dziennie w ciągu 4 (czterech) dni,
3. w trybie ekspresowym – 13 stron obliczeniowych dziennie w ciągu 2 (dwóch) dni.

Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń,   
w zależności od potrzeb, przy czym maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie na jaki zostanie zawarta umowa nie może przekroczyć 500 stron tekstu.

Podaną liczbę stron należy traktować jako wielkość szacunkową. W przypadku gdy –   
w zależności od bieżących potrzeb – liczba stron do tłumaczeń będzie mniejsza, wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

**Warunki realizacji tłumaczeń pisemnych:**

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zamówienia,   
   w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji. Wzór formularza zlecenia (zamówienia jednostkowego) stanowi Załącznik nr 2 do Umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego  
   na wykonanie tłumaczenia w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
3. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, otrzymania od Zamawiającego zamówienia jednostkowego tłumaczenia pisemnego oraz dokumentów do tłumaczenia.
4. Zamawiający po uprzednim powiadomieniu telefonicznym będzie przekazywał zamówienia jednostkowe na wskazany adres mailowy Wykonawcy, a Wykonawca niezwłocznie potwierdzi odbiór zamówienia.
5. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia najpóźniej do godz. 15:30 dnia, w którym otrzymał zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego - jeśli zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia otrzymał po godz. 15:30.
6. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od otrzymania zlecenia Zamawiającemu przewidywany czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Zaproponowany czas realizacji musi zostać zaakceptowany przez Zamawiającego. Od momentu zaakceptowania czasu realizacji przez Zamawiającego rozpoczyna się realizacja zlecenia.
7. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej osoby wskazanej przez Zamawiającego lub dostarczane do siedziby Zamawiającego w 1 egzemplarzu w wersji elektronicznej, np. na nośniku CD/pendrive, każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Excel, MS Office PowerPoint). Zamawiający zastrzega sobie prawo, do zamówienia tłumaczeń pisemnych  
   w wersji papierowej. Forma przekazywania tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między stronami.
8. Każde zamówienie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
9. Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawierać będzie 2600 znaków  
   ze spacjami (za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie oraz uzasadnione przerwy między nimi). W przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę rozliczeniową należy przyjąć 3 slajdy. Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf., .doc, .docx, .ppt, .pptx. Tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach  
   i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word  
   lub równoważnym, w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania.  
   W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach nie jest możliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia liczona będzie jako strona obliczeniowa.
10. Zamawiający wyjaśnia, że co do zasady, teksty do tłumaczenia pisemnego będą przekazywane wykonawcy w formacie zgodnym z \*.pdf, \*.doc lub \*.docx. niemniej jednak Zamawiający nie wyklucza, że w pojedynczych przypadkach tekst zostanie przekazany w formie papierowej.
11. Zamawiający określił tempo tłumaczenia na:
12. w trybie zwykłym – minimum – 5 stron dziennie,
13. w trybie ekspresowym – minimum – 10 stron dziennie.
14. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość  
    i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
15. Zamawiający wymaga aby tłumaczone dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie  
    i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp., Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
16. Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy,  
    bez zgody Zamawiającego.
17. Zamawiający zastrzega, że dokumenty w ramach danego zamówienia jednostkowego muszą być tłumaczone wyłącznie przez jednego tłumacza.
18. Pod każdym tłumaczeniem pisemnym znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza.   
    W sytuacji gdyby tłumaczenie wymagało współpracy kilku tłumaczy Wykonawca zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac - pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna  
    za ujednolicenie całego tekstu.
19. Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia.
20. Po bezskutecznym upływie terminu, o którym mowa w pkt 17 lub przekazaniu tłumaczenia pisemnego niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może od zamówienia jednostkowego odstąpić za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej lub w przypadku, gdy usterki w ponownie przekazanym tłumaczeniu nie mają istotnego znaczenia, żądać obniżenia kwoty wynagrodzenia umownego za tłumaczenie pisemne o 25% kwoty wynagrodzenia wynikającego z zamówienia jednostkowego.
21. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego.
22. Jeżeli wady wykonanego tłumaczenia są istotne, a z okoliczności wynika, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w odpowiednim czasie, Zamawiający może odstąpić od umowy (zlecenia) w zakresie tłumaczenia dotkniętego wadą, bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia oraz zlecić wykonanie tego tłumaczenia, innemu podmiotowi, przy czym koszty tego zlecenia ponosi Wykonawca.
23. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza/y, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia tłumacza/y. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do dwóch zleceń wykonanych przez tą samą osobę.
24. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
25. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego   
    1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231 z późn. zm.).
26. Z chwilą zapłaty za przetłumaczony tekst autorskie prawa majątkowe przechodzą  
    na Zamawiającego.
27. Tłumaczenia wykonywane bez potwierdzenia tłumacza przysięgłego.
28. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone   
    w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego  
    (Dz. U. 2019 poz. 1326), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zamówieniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie  wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu, z tym że jedna strona obliczeniowa tłumaczonego  
    lub weryfikowanego tekstu zawierać będzie 1 600 znaków bez spacji. Koszty usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Wykonawca.

**Wykonanie tłumaczeń ustnych:**

Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych konsekutywnych (następczych) i/lub szeptanych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski w ramach szkolenia instruktorów – selekcjonerów z zakresu kynologii służbowej.

Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z wyżej opisanego obszaru tematycznego tłumaczenia.

**Szacowana liczba godzin do tłumaczeń ustnych**

Szacunkowa liczba godzin przewidzianych do tłumaczeń ustnych wynosi łącznie 115 godzin - **tłumaczenia ustne** – **konsekutywne** **i/lub szeptane** (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – specjalistyczne z zakresuokreślonego obszarem tematycznym tłumaczenia, z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego  
na polski.

Podaną liczbę godzin należy traktować jako wielkość szacunkową. W przypadku  
gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba godzin do tłumaczeń będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

**Warunki realizacji tłumaczeń ustnych:**

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie na podstawie zamówień jednostkowych. Każde zamówienie należy wykonać i rozliczyć oddzielnie. Wzór formularza zlecenia (zamówienia jednostkowego) stanowi Załącznik nr 2 do Umowy.
2. Zamawiający po uprzednim powiadomieniu telefonicznym będzie przekazywał zamówienie jednostkowe na wskazany adres mailowy Wykonawcy, a Wykonawca niezwłocznie potwierdzi odbiór zamówienia.
3. Zamawiający będzie zamawiał tłumacza przed planowanym przedsięwzięciem   
   z wyprzedzeniem 5 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 1 dniowym.
4. Zamawiający może w uzasadnionych przypadkach zrezygnować z usługi zamówionego tłumacza, ale nie później niż 24 godziny przed terminem ustalonym   
   w zamówieniu jednostkowym, o czym poinformuje Wykonawcę w sposób wskazany  
   w pkt 2).
5. Wykonawca zapewnia, że tłumacz będzie schludnie ubrany i jego zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
6. Wykonawca zapewnia punktualność tłumacza oraz ich obecność we wskazanym miejscu. Zamawiający może od zlecenia (zamówienia jednostkowego) odstąpić za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej w przypadku niewykonania przez Wykonawcę zlecenia (zamówienia jednostkowego) tłumaczenia ustnego, a za spóźnienie się tłumacza przekraczające 15 minut, z uwzględnieniem pkt. 7, może obniżyć kwotę wynagrodzenia umownego za tłumaczenie ustne o 25% kwoty wynagrodzenia wynikającego z zlecenia (zamówienia jednostkowego).
7. Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza co najmniej 1 godzinę przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.
8. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
9. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny (zegarowej) w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej. Czas zaokrągla się na korzyść Zamawiającego.
10. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumacza może się przedłużyć ze względu  
    na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia wydarzenia. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi. Nieprzystąpienie do wykonywania tłumaczenia ustnego w czasie przekraczającym określony w zleceniu, traktowane będzie tak, jak niepodjęcie wykonywania tłumaczenia ustnego. W przypadkach niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę usług tłumaczenia ustnego, Zamawiający może od zlecenia (zamówienia jednostkowego) odstąpić za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej.
11. W przypadku niestawienia się tłumacza w uzgodnionym miejscu i czasie, Zamawiający może odstąpić od zlecenia (zamówienia jednostkowego), a Wykonawca ponosi koszty wykonania zlecenia (zamówienia jednostkowego) przez inny podmiot wskazany przez Zamawiającego.

**Wymagania w stosunku do tłumacza**

Tłumacze skierowani do realizacji zamówienia powinni odznaczać się wysokimi umiejętnościami i posiadać doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych i pisemnych.

Wymagania w stosunku do tłumacza wykonującego dane tłumaczenie:

1. dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań, umiejętność długotrwałej koncentracji, dobra i wyraźna dykcja, umiejętność tłumaczenia odpowiednio głośno do sytuacji (np. bez mikrofonu),
2. przestrzeganie postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę,
3. tłumacz ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie na kierunku filologicznym języka ukraińskiego (w kraju lub za granicą) lub legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka ukraińskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference  
   for Langues) oraz w swoim dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej: 180 stron rozliczeniowych (jedna strona rozliczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami) z języka ukraińskiego na język polski i 180 stron rozliczeniowych (jedna strona rozliczeniowa  
   to 1 800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język ukraiński.

Wszelkie zmiany tłumaczy każdorazowo wymagają uzgodnienia i akceptacji Zamawiającego, a nowo zaproponowany tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie wymagań (wyżej określonych) jak tłumacz, z którym współpraca się zakończy.

Przedsięwzięcia tłumaczenia ustnego wymienione w Bloku 1 realizowane będą w siedzibie Zamawiającego lub innym wskazanym przez Zamawiającego miejscu (np. kolacja robocza, zapoznanie z rejonem – w tych dniach możliwe jest tłumaczenie w wymiarze do 12 godzin).

W przypadku realizacji tłumaczenia ustnego w innym miejscu niż siedziba Zamawiającego, Zamawiający zapewnia transport do miejsca, w którym realizowane będzie tłumaczenie.  
Czas ewentualnego dojazdu nie wlicza się do czasu tłumaczenia.

Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia pisemnego i ustnego  
na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego (tłumaczenie pisemne - drogą elektroniczną).

Wykonawca musi bezwzględnie zagwarantować wysoki poziom oferowanych usług,  
jak również terminowość ich wykonania.

Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie ustne i pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczeń.

Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym przez osobę wskazaną do kontaktu ze strony Zamawiającego.

W przypadku nienależytego wykonania zleconego tłumaczenia, w szczególności, jeżeli tłumacz nie zapewnia odpowiedniego przepływu informacji w trakcie obsługiwanego spotkania Zamawiający ma prawo naliczyć karę umowną w wysokości 50% wartości brutto danego zlecenia (zamówienia jednostkowego) i żądać natychmiastowego wyznaczenia innego tłumacza, albo zlecić wykonanie tego tłumaczenia innemu podmiotowi, przy czym koszty realizacji tego zlecenia poniesie Wykonawca.

**Przez należyte wykonanie usługi** rozumie się:

* tłumaczenie niezawierające błędów gramatycznych, stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,
* tłumaczenie zrealizowane zgodnie z terminami wskazanymi przez Zamawiającego.

**Wymagane dokumenty:**

* 1. Wypełniona tabela z wyceną opisanej usługi (załącznik)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| L.p. | Typ usługi | j.m. | Ilość maks. | Cena jednostkowa brutto (zł) | Wartość brutto (zł) |
| TŁUMACZENIA PISEMNE (z/na j. polski na/z j. ukraiński) | | | | | |
| 1 | Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym/standardowym (do 2600 znaków ze spacjami) | 1 str./3 slajdy | 500 |  |  |
| TŁUMACZENIA USTNE (z/na j. polski na/z j. ukraiński) | | | | | |
| 2 | Tłumaczenie ustne konsekutywne i/lub szeptane (podczas maks. 3 spotkań/zjazdów w ramach projektu) | h | 115 |  |  |

**Zakwaterowanie i wyżywienie**

Zamawiający nie zapewnia oraz nie pokrywa kosztów dojazdu do siedziby Zamawiającego oraz kosztów zakwaterowania i wyżywienia.

**Dodatkowe uwagi formalne**

Jeśli Wykonawca nie prowadzi działalności gospodarczej, zobowiązany jest dostarczyć zamawiającemu, na minimum 3 dni przed zawarciem umowy - zlecenia, oświadczenie do celów ZUS, zaś w przypadku gdy Wykonawca prowadzi działalność gospodarczą zobowiązany jest dołączyć do zapytania ofertowego dane firmy, w tym nr NIP, niezbędne do zawarcia umowy.

**Płatność**

Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT jest podpisany przez obydwie Strony protokół odbioru zlecenia sporządzany na ostatni dzień każdego miesiąca obowiązywania niniejszej umowy, określający faktyczne wykonanie usługi (liczba stron tłumaczenia/liczba godzin tłumaczenia).

Płatność nastąpi do 30 dni od dnia wystawienia faktury/rachunku.

Wysokość wynagrodzenia faktycznie należnego Wykonawcy, uzależniona będzie od łącznej liczby przetłumaczonych/zweryfikowanych stron oraz łącznej liczby odbytych godzin tłumaczenia ustnego, zleconych przez Zamawiającego.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość niewykorzystania całej kwoty, na którą opiewać będzie umowa - w takiej sytuacji Wykonawcy nie będzie przysługiwało roszczenie o zapłatę niewykorzystanej kwoty wynagrodzenia.

Wymogi dotyczące ochrony danych osobowych

Wykonawca jest zobowiązany przy realizacji przedmiotu zamówienia   
do przestrzegania przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.

Odpowiedni kontakt Wykonawcy

Pozostawanie z Zamawiającym lub wskazanymi przez niego osobami w stałym kontakcie podczas trwania usługi (zapewnienie niezakłóconego i stałego kontaktu z Zamawiającym  
w dniach usługi, jak i stała dyspozycyjność telefoniczna).

Wskazówki

Przy wykonywaniu usługi Wykonawca zobowiązany jest stosować się do wskazań Zamawiającego związanych z koniecznością zapewnienia prawidłowego przebiegu tłumaczenia.

**Poufność realizowanego tłumaczenia**

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności realizowanego tłumaczenia  
- nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony  
w zleceniu.

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.

**Poufności danych**

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności danych uczestników usługi  
oraz przekazywanych w ramach usługi treści.

**Ochrona tłumaczenia**

Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia ochrony tłumaczenia przed dostępem  
osób nieuprawnionych.

**Reżim sanitarny**

Ze względu na reżim sanitarny Wykonawca zapewni realizację usługi zgodnie z wytycznymi Głównego Inspektora Sanitarnego.

Przeniesienie praw

Zamawiający zastrzega brak uprawnienia Wykonawcy do przeniesienia praw lub obowiązków przy wykonaniu usług określonych w zamówieniu na osoby trzecie.